

Dad "ularias" e "cularias"

Autor(en): **Widmer, Kuno**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-859002>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

der da quei project. La politica da spargn da las VFF chaschuna il titel: *Caustaziun ei ussa era meinakiosk*. Pli rar è il diever propri da 'guidar in vehichel, in animal': *dus mein locomotiva ein vegni blessai – il manaschunz da locomotiva; tuts meinatgauns cun lur tgauns da catastrofes – ils menaders da tgauns da saung*. Singulara la muntada da 'esser sisum, ordavant': *Igls dus magnatabella on anc pers betg en gi – igl manader dalla tabella Tusang-Tgazzas*.

Impurtants paiataglias per la vischnanca, sincers pagataglias, buns pagataglia – la vschi nauncha e tuots pajeders d'impostas – quels chi pajan impostas, il singul chi paja impostas, quella gliud chi paja impostas. Qua è radunà puspè il trio da cumposiziun verbala, cumbinaziun nominala e parafrasa. Pli vegl che sminà è il *pagataglia*, proponì gia dal «Vocabulari sursilvan» da 1944. Da la noziun 'pajar taglias, impostas' vegn svià mo darar oz, per exempel cun il *contribuent* talian.

Kuno Widmer

Dad «ularias» e «cularias»

Il pled *ularia* è pauc conuschent è grev da chapir, perquai ch'il rumantsch ha nagins plects sumegliants als quals ins savess sa referir. *Ularia* sto esser in emprest dal spagnol *ollería* 'vaschlaria', in derivat dad *olla* 'vasch'. Pli enclegentaivel è *cularia* ch'ins sa colliar cun il verb *cular* en la muntada da 'stgaudar e luentar il metal'. La *cularia* è il furn per cular fier e plinavant la fabrica che producescha brunsinas e zains. *Fundaria* fiss l'equivalent ladin, ma il bajetg dals miniers enta S-charl numnani *la Schmelzra*. *Ularia*, *cularia* e *fundaria* èn trais

exempels ord la rotscha dals plects cun la finiziun *-aria*, *-eria*. Els inditgan manaschis da tuttas sorts, saja lieus da producziun u tals da vendita. Questas furmas e lur appartegnientscha a la domena economica èn zunt betg ina spezialitad rumantscha. Ellas existan en bleras linguas romanas ed en tudestg, sa multiplitgond e sa cruschond envi ed ennà. Quai giustifitga il sguard sur la saiv dal curtin rumantsch or, tant pli ch'ins dumogna il tudestg tuttina bain sco l'atgna lingua e ch'il mund neolatin è era betg insatge ester.

Tge producescha la brassaria?

La categoria dals lieus da producciun ed elavuraziun è spezialmain sviluppada. Sper il nums tradiziunals naschan da cuntin neologissemms per denominar novs tips d'interpresas. Da las bleras *bierarias* grischunas e svizras èsi dentant vanzà paucas suenter l'era da las fusiuns. Lezzas han fatg svanir ils manaschis, ma betg lur num che duai viver vinavant sco simbol da privadientscha. A Schlarigna è vegnì fabritgà in chasament cun restaurant che ha survegnì il num *Alte Brauerei* u *Bieraria veglia*. La

tschernna da la lingua è stada in fatg politic dal qual il suveran ha gì da decider. En la citad da Son Gagl hani percunter avert la *Birreria Weber* senza consultar ils abitants. A Glion stat la veglia *Bieraria Oswald* che serva sco lieu da sentupada. La gasetta «La Ligia Grischa» dal 1867 scriveva anc *braueria*; oz vegn preferì *brassaria*, duvround il pled franzos. *Brasserie* hani emprestà er en Svizra tudestga, tranter auter sco num dals buffets da las staziuns da Berna e Basilea. Ma quest gallicissem dovran ils Rumantschs pli savens per quels manaschis che brassan ils favs da caffè. Els asso-



Ina massa nums cun la finiziun *-eria* datti en spagnol. Questas fatschentas sin Mallorca vendan glatsch, cornets e flurs.



Glatscharia BALNOT

Internetcafé
 Stradun (Nähe Post, Scuol)
 Tel. 078 667 65 62
 Öffnungszeiten: 14.00–20.00
 (Dienstag geschlossen)



Glatsch da la glatscharia

cieschan apunta *brassaria* cun il verb rumantsch *brassar* che ha da far nagut cun gervosa, ma tant dapli cun l'elavuraziun da la fava criva en la *Kaffeerösterei*. Il maneschi il pli aut da l'Europa, quel da Badilatti a Zuoz, porta il num *brastularia*, in derivat da l'italianissem ladin *brastular*. En «La Quotidiana» 1998, nr. 13 han ins pudì leger la furma scursanida *brasturia* che tradescha ch'il ladin ha sa distatgà dal talian. Lez ha furnì a ses temp la *falegnamaria*, sco il tudestg la *scrinaria*. L'elavuraziun dal latg e da la launa sa fan en *chascharia* e *scarsinaria*, là nua ch'ins preferescha betg ils germanissemes *sennaria* e *cartetscheria*. «La Ligia Grischa» duvrava quest pled tant per la fatschenta a Trun sco per sia maschina da scarsinar. La *charcuterie* franzosa e la *Charcuterie* «tudestga» vegnan magari rumantschadas tar *scharcutaria*. La *carrossaria* ha il dubel senn da 'schassis' e da l'ufficina che s'occupa dal skelet da l'auto. Tut ils plects sisura audan tar ils appellativs, vul dir ch'els denomineschan ils maneschis da l'entira sparta. La creaziun *Calendaria* percunter è in num da firma e vala betg per la totalitad dals producents da chalenders.

Fitg ferma è era la categoria dals lieus da vendita, da stizuns e restaurants. Il grond dumber e l'activitad da locals sco *pizzerias* e *cafetarias* augmentan la frequenza da tals num. In pionier rumantsch è la *glatscharia* sper il stradun a Scuol; ella sa chatta però en cumpagnia da la *gelateria* taliana e da la *heladeria* spagnola. Sin ina analogia rumantscha spetgan anc *caramellaria* e *fiaschetteria* giu en Italia, entant che la *biglietteria* è arrivada en Grischun e fa part da la staziun da viafier a San Murezzan («Fögl Ladin» 1996, nr. 90). L'inscripziun *barbieria* en Italia vegnan a chapir er ils turists tudestgs, deducind da lur pled *Barbier* ch'ins taglia e tgira là las barbas. Forsa fani perfin stim che *barbieria* è derivà d'in substantiv, e betg sco las furmas tradiziunalas d'in verb. Ils servetschs confidenzials dal fiduziari sursilvan vegnan prestads en la *fiduziaria*. L'hotel Dischma a Tavau maina ina *Röstizzeria* che para inspirada dal talian *rostickeria* e dal franzos *rôtisserie*, ma che vegn ad esser la cruschada da *rösti* e *pizzeria*. Tratgas brassadas pon ins era giudair en la *Rösteria* giu Ragaz. Il pled *bischutaria* inditga la butia, ma er la martganzia lien, uschia en l'inserat *Uras e bijouteria* da Ca-

☆☆☆ Pally ☆☆☆

Consum puril Curaglia

**Seccantaria
da carns**

TSCHALARIA
HOTEL
Greina

Nus encurin fidada e simpatica
giuvna da survir

veng a Glion. Quel dubel senn è cuntegnì era en la *pastizaria* ladina ed en la *patissaria* sursilvana. Las duas variantas èn emprastadas dal talian e dal franzos/tudestg e conferman la differenta orientaziun culturala e linguistica da l'Engiadina e da la Surselva.

Fantasia, maschaida da linguas

A la *Wäscheria*, ina *lavandaria* cun filialas a Glion e Samedan, ha rendì attent la «Gasetta Coop», analisond: *Il pled è dad ina vart tudestg, ma da l'autra vart è la desinenza stget rumantscha. Cun questa cumbinaziun hajan ins vulì cuntanscher ch'era quels da lingua tudestga enclegian da tge ch'i sa tracta. L'autur Flurin Andry vesa la pussaivladad da far quai er anc cun auters plets: Per paun van en avegnir tuts en la bäckeria, a baiver la biera en la kneiperia e per vestgadira da segunda maun en la lumparia. Questa fruntass dentant sin la lumparia cun il senn abstract da 'scroccaria'!*

Ina prova da creativad dat era Jürg Ramspeck, il spiertus columnist dal «Blick». En il numer 280 dal 1998 fa el beffas da la lavina dal *-aria* en tudestg, proponend ina massa neologissemms pli u main realistics: La butietta da vestgadira

vegn reaverta sco *Jeanseria* (ina tala devi propi giu Landquart), quella da latg survegn il num *Latteria*, la mazlaria dal vitg daventa *Metzgeria* e la stizun da rauba da chaltschiel *Strickeria*. Il plevon rebattegia la sala da la plaiv en *Reformeria*, approximond ella al negozi da products dietics. Il *Reformhaus* daventa perquai en bucca dal pievel la *Körneria*. Tut che haja uss l'impressiun dad esser pli mediterran e cosmopolitic, ed ins chala betg pli da producir da quests bels plets. La polizia locala ha l'idea da numnar *Einbuchteria* la perschun, l'uffizi da taglia vegn schnumnà *Rafferia* ed il chantun dals fimaders en chasa communal *Pafferia*. Il local da l'uniun dals tiradurs, la *Wafferia*, è collocà en l'anteriur *Frohsinn*, la nova *Bottiglieria*.

Impurtanta è la constataziun dal schurnalist a regard la conjunctur'auta dals derivats sin *-aria*, *-eria*: L'englais da l'America è betg il sulet linguatg ad influenzer il tudestg, siond che sper il flum dals anglicissemms curra er in ualet dad italianissemms. Per il linguatg german muntan las furmas da temprà latina in element ester, betg dentant per il rumantsch. Lez po crescher organicamain, creond ed emprastond ils plets dal tip *ularia* e *cularia*.